

# INTERNATIONAL JOURNAL

# KNOWLEDGE



**Scientific papers**

**Vol. 11/1**

**2015**

# **INTERNATIONAL JOURNAL SCIENTIFIC PAPERS VOL 11/1**

**4-6 DECEMBER  
BANSKO, REPUBLIC OF BULGARIA**

**INSTITUTE OF KNOWLEDGE MANAGEMENT  
SKOPJE, MACEDONIA**

## **KNOWLEDGE**

### **International Journal Scientific and Applicative papers V11/1**

#### **Editing Board**

PhD Vlado Kambovski, PhD Robert Dimitrovski, PhD Predrag Trajković, PhD Maria Kavdanska, PhD Svetlana Trajković, PhD Zivota Radosavljevik, PhD Margarita Koleva, PhD Mile Matijević, PhD Nonka Mateva, PhD Jugoslav Ziberovski, PhD Rositsa Chobanova, PhD Aleksandar Nikolovski, PhD Jove Kekenovski, PhD Marija Knezevik, PhD Ilija Nasov, PhD Irina Singaveskaya, PhD Nonka Mateva, PhD Dzulijana Tomovska, PhD Oliver Dimitrijevik, PhD Nedzat Koraljik, PhD Nebojsha Pavlovik, PhD Nikolina Ognenska, PhD Dimitrija Popovski, PhD Lisent Bashkurti, PhD Tome Naumov, PhD Trajce Dojcinovski, PhD Jana Merdzanova, PhD Zoran Srzentic, PhD Nikolai Sashkov Cankov

**Preparing and correction:** Liljana Pushova, Jasmina Dimitrovska

**Print:** GRAFOPROM – Bitola

**Editor:** IKM – Skopje

**For editor**

PhD Robert Dimitrovski

**KNOWLEDGE**

**International Journal Scientific and Applicative Papers V11/1**

**ISSN 1857-92**

#### **SCIENTIFIC COMMITTEE**

**President:** Academic, Prof. Vlado Kambovski PhD, President of Macedonian Academy of Science and Arts, Skopje (Macedonia)

- Prof. Robert Dimitrovski PhD, Faculty of Management, MIT University, Skopje (Macedonia)

- Prof. Zivota Radosavljevik PhD, Dean, Faculty FORCUP, Union University, Belgrade

(Serbia)

- Prof. Rosica Cobanova PhD, Bulgarian Academy of Sciences (Bulgaria)
  - Prof. Ilija Nasov PhD, Research and Development center PLASMA, Skopje (Macedonia)
  - Prof. Aleksandar Nikolovski PhD, Director of PhD Institute, FON University, Skopje (Macedonia)
  - Prof. Anita Trajkovska PhD, Rochester University (USA)
  - Prof. Milan Radosavljevic PhD, Dean, Faculty of strategic and operational management, Union University, Belgrade (Serbia)
  - Prof. Anka Trajkovska Petkoska PhD, UKLO, Faculty of technology and technical sciences, Bitola (Macedonia)
  - Prof. Predrag Trajkovic PhD, JMPNT, (Serbia)
  - Prof. Lidija Tozi PhD, Faculty of Pharmacy, Ss. Cyril and Methodius University, Skopje (Macedonia)
  - Prof. Bistra Angelovska, Faculty of Medicine, University “Goce Delcev”, Shtip (Macedonia)
  - Prof. Misho Hristovski PhD, Faculty of Veterinary Medicine, Ss. Cyril and Methodius University, Skopje (Macedonia)
  - Prof. Jove Kekenovski PhD, Faculty of Tourism, UKLO , Bitola (Macedonia)
  - Prof. Sasho Korunoski, Dean, Faculty of Tourism, UKLO, Bitola (Macedonia)
  - Prof. Cvetko Andreevski, Vice rector, Faculty of Tourism, UKLO, Bitola (Macedonia)
  - Prof. Margarita Koleva PhD, Dean, Faculty of Pedagogy, University Neofit Rilski, Blagoevgrad (Bulgaria)
  - Prof. Aleksandar Donchev, MIT University, Faculty of Law, Skopje (Macedonia)
  - Prof. Maria Kavdanska PhD, Faculty of Pedagogy, University Neofit Rilski, Blagoevgrad (Bulgaria)
  - Prof. Marija Knezevic PhD, Academic, Banja Luka, (Bosnia and Herzegovina)
  - Ljupco Naumovski PhD, Forum for Mobility and Research, Bitola (Macedonia)
  - Prof. Oliver Iliev PhD , Faculty of Communication and IT, FON University, Skopje (Macedonia)
  - Prof. Dimitrija Popovski PhD, Faculty of Sport, Ss. Cyril and Methodius University, Skopje (Macedonia)
  - Prof. Yuri Doroshenko PhD, Dean, Faculty of Economics and Management, Belgorod (Russian Federation)
  - Prof. Sashko Plachkov PhD, Faculty of Pedagogy, University Neofit Rilski, Blagoevgrad (Bulgaria)
  - Prof. Ivan Petkov PhD, Rector, European Polytechnic University, Pernik (Bulgaria)
  - Prof. Vladimir Lazarov PhD, European Polytechnic University, Pernik (Bulgaria)
  - Prof. Tosko Krstev PhD, European Polytechnic University, Pernik (Bulgaria)
  - Prof. Antoanela Hristova PhD, European Polytechnic University, Pernik (Bulgaria)
  - Prof. Azra Adjajlic – Dedovic PhD, Faculty of criminology and security, Sarajevo (Bosnia & Herzegovina)
  - Prof. Aleksandr Korablev, PhD, Dean, Faculty for economy and management, Saint Petersburg State Forest Technical University, Saint Petersburg (Russian Federation)
  - Prof. Primoz Dolenc, PhD, Faculty of Management, Primorska University, Koper (Slovenia)
  - Doc. Igor Stubelj, PhD, PhD, Faculty of Management, Primorska University, Koper (Slovenia)
  - Prof. Hristo Beloev PhD, Bulgarian Academy of Science, Rector of the University of Rousse (Bulgaria)
- 5
- Prof. Venelin Terziev PhD, University of Rousse (Bulgaria)

- Prof. Branko Sotirov PhD, University of Rouse (Bulgaria)
- Prof Karl Schopf, PhD, Akademie fur wissenschaftliche forchung und studium, Wien (Austria)
- Prof. Isa Spahiju PhD, International Balkan University (Macedonia)
- Prof. Volodymyr Denysyuk, PhD, Dobrov Center for Scientific and Technological Potential and History studies at the National Academy of Sciences of Ukraine (Ukraine)
- Prof. Laste Spasovski PhD, Vocational and educational center, Skopje, Macedonia
- Prof. Branislav Simonovic PhD, Faculty of law, Kragujevac (Serbia)
- Prof. Dragan Kokovic PhD, University of Novi Sad, Novi Sad (Serbia)
- Prof. Sasha Kicoshev PhD, University of Novi Sad, Novi Sad (Serbia)
- Prof. Pere Tumbas PhD, Faculty of Economics , University of Novi Sad , Subotica (Serbia)
- Prof. Natalija Kirejenko PhD, Faculty For economic and Business, Institute of Entrepreneurial Activity, Minsk (Belarus)
- Prof. Zoya Katru PhD, Prorector, Euro College, Istanbul (Turkey)
- Prof. Mustafa Kacar PhD, Euro College, Istanbul (Turkey)
- Prof Evgenia Penkova-Pantaleeva PhD, UNWE -Sofia (Bulgaria)
- Prof. Nikolina Ognenska PhD, Faculty of Music, SEU - Blagoevgrad (Bulgaria)
- Prof. Tihomir Domazet PhD, President of the Croatian Institute for Finance and Accounting
- Prof. Stojan Ivanov Ivanov PhD, Faculty of Public Health and Sport, SWU Neofit Rilski, Blagoevgrad (Bulgaria)
- Maja Lubenova Cholakova PhD, Faculty of Public Health and Sport, SWU Neofit Rilski, Blagoevgrad (Bulgaria)
- Daniela Ivanova Popova PhD, Faculty of Public Health and Sport, SWU Neofit Rilski, Blagoevgrad (Bulgaria)
- Prof. Branimir Kampl PhD, Institute SANO, Zagreb (Croatia)
- Prof. Marina Simin PhD, College of professional studies in Management and Business Communication, Sremski Karlovci (Serbia)
- Prof. Miladin Kalinic, College of professional studies in Management and Business Communication, Sremski Karlovci (Serbia)
- Prof. Helmut Shramke PhD, former Head of the University of Vienna Reform Group (Austria)
- Prof. Ahmad Zakeri PhD, University of Wolver Hampton, (United Kingdom)
- Prof. Tzako Pantaleev PhD, NBUniversity , Sofia (Bulgaria)
- Prof. Lisen Bashkurti PhD, Global Vice President of Sun Moon University (Albania)
- Prof. Baki Koleci PhD , University Hadzi Zeka , (Kosovo)
- Prof. Ivana Jelik PhD, University of Podgorica, Faculty of Law, (MNE)
- Prof. Islam Hasani PhD, Kingston University (Bahrein)
- Prof. Rumen Valcovski PhD, Imunolab Sofia (Bulgaria)
- Prof. Jonko Kunchev PhD, University „Cernorizec Hrabar“ - Varna (Bulgaria)
- Prof. Nedjad Korajlic PhD, Faculty of criminology and security, Sarajevo (Bosnia & Herzegovina) - Prof. Alisabri Sabani PhD, Faculty of criminology and security, Sarajevo (Bosnia & Herzegovina)
- Prof. Jova Ateljevic PhD, Faculty of Economy, University of Banja Luka, (Bosnia & Herzegovina)
- Prof. Branislav Simonovic PhD, Faculty of law University of Kragujevac (Serbia)
- Doc. Tatyana Sobolieva PhD, State Higher Education Establishment Vadiym Getman Kiyev National Economic University, Kiyev (Ukraine)
- Prof. Svetlana Trajkovic PhD, High college for professional applied studies, Vranje (Serbia)
- Prof. Suzana Pavlovic PhD, High health – sanitary school for professional studies,

Belgrade (Serbia)

- Prof. Zorka Jugovic PhD, High health – sanitary school for professional studies, Belgrade (Serbia)

6

- Prof. Dragan Marinkovic PhD, High health – sanitary school for professional studies, Belgrade (Serbia)

- Prof. Dusan Ristic, PhD Emeritus – Faculty of Management, Sremski Karlovci (Serbia)

- Prof. Rumen Stefanov, PhD, Dean, Faculty of public health, Medical University of Plovdiv (Bulgaria)

- Prof. Stojna Ristevska PhD, Dean, High Medicine School, Bitola, (Macedonia)

- Prof. Snezana Stoilova, PhD, High Medicine School, Bitola, (Macedonia)

- Prof. Lence Mircevska PhD, High Medicine School, Bitola, (Macedonia)

- Prof. Dzulijana Tomovska, PhD, Dean, Faculty of Biotechnical sciences, Bitola (Macedonia)

- Prof. Mitre Stojanovski PhD, Faculty of Biotechnical sciences, Bitola (Macedonia)

- Prof. Ljupce Kocovski PhD, Faculty of Biotechnical sciences, Bitola (Macedonia)

- Prof. Vasil Zecev PhD, College of tourism, Blagoevgrad (Bulgaria)

- Prof. Nikola Bozkov PhD, College of tourism, Blagoevgrad (Bulgaria)

- Prof. Vasil Pehlivanov PhD, College of tourism, Blagoevgrad (Bulgaria)

- Prof. Oliver Dimitrijevic PhD, High medicine school for professional studies “Hipokrat”, Bujanovac (Serbia)

- Prof. Erzika Antic PhD, High medicine school for professional studies “Hipokrat”, Bujanovac (Serbia)

- Prof. Jelena Stojanovic PhD, High medicine school for professional studies “Hipokrat”, Bujanovac (Serbia)

- Prof. Miodrag Smelcerovic PhD, High medicine school for professional studies “Hipokrat”, Bujanovac (Serbia)

- Doc. Marija Kostić PhD, Faculty of Hotel Management and Tourism, Vrnjačka Banja (Serbia)

- Doc. Sandra Živanović PhD, Faculty of Hotel Management and Tourism, Vrnjačka Banja (Serbia)

- Doc. Snežana Milićević PhD, Faculty of Hotel Management and Tourism, Vrnjačka Banja (Serbia)

- Doc. Nebojsa Pavlovic PhD, Faculty of Hotel Management and Tourism, Vrnjačka Banja (Serbia)

- Prof. Kamal Al-Nakib PhD, College of Business Administration Department, Kingdom University (Bahrain)

- Venus Del Rosario, Arab Open University (Philippines)

- Nishad M. Navaz, Kingdom University (India)

## Contents

PROBLEMS AND TRENDS IN SOCIAL DEVELOPMENT AND POLICIES ON EMPLOYMENT AND UNEMPLOYMENT .....	19
Hristo Beloev D.Sc. Ph.D .....	19
Venelin Terziev D.Sc. (National Security), D.Sc. (Ec.) Ph.D .....	19
THE METHOD OF AESTHETICS OF COMMUNICATION IN EDUCATION .....	29

ON THE RECEPTION OF LITERARY WORK IN TEACHING .....	29
Prof. Violeta Dimova Ph.D .....	29
Prof. Mahmut Celik Ph.D .....	29
STUDENTS' PROFILE IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING WITH TECHNOLOGY - THE CASE IN ALBANIAN SCHOOLS .....	32
PhD. Olsa Pema .....	32
INTERACTIVE METHODS OF TRAINING IN PEDAGOGICAL PRACTICE .....	37
Nicola Vakirlov .....	37
Maria Becheva PhD .....	37
Nina Belcheva .....	37
THE IMPACT OF INCREASED ENTREPRENEURIAL CAPACITIES IN RAISING THE PERFORMANCE OF SME-S IN TRANSITION ECONOMIES .....	41
Kosovare Ukshini, PhD, .....	41
Academician Izet Zeqiri .....	41
APPLICATION OF THE CONCEPT OF LIFELONG LEARNING IN BULGARIA .....	44
Venelin Terziev Ph.D .....	44
Ekaterina Arabska Ph.D .....	44
EDUCATIONAL MISBALANCES: .....	56
MIRROR IMAGES OF SCHOOL AND HIGHER EDUCATION.....	56
Assoc. Prof. Alexander Valkov, PhD .....	56
Assoc Prof. Evgenia Penkova, PhD .....	56
8	
THE STUDENTS SELF-ASSESSMENT BASED ON STANDARDS DEVELOPS THE TEACHING AND INFLUENCES IN THE LEARNING RESULTS .....	60
Sonila Tatili .....	60
Prof. Asoc.Dr Tomi Treska .....	60
DISCUSSION ABOUT OPPORTUNITIES FOR LEARNING DECIMALS AND FRACTIONS IN THIRD AND FOURTH GRADE IN BULGARIA .....	68
Zlatina K. Sharkova Ph.D. ....	68
HOW "HARD TIMES" STIMULATE REFORMS – THE CASE OF THE BULGARIAN HIGHER EDUCATION .....	71
Elena Blagoeva-Hazarbassanova .....	71
COMMUNICATION AS A TOOL FOR EFFECTIVE LEADERSHIP .....	75
PhD. Assistant, Lazar Arsovski .....	75
PhD. Mirko Tripunoski .....	75
GENESIS AND FIRST MANIFESTATIONS OF INFORMAL EDUCATION IN BULGARIA .....	80
Assoc. Prof. Penka Tsoneva, DSc .....	80
EDUCATION FOR DEMOCRATIC CITIZENSHIP AND THE LITERARY APPROACH IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASS .....	83
Prof. Elda Talka Ph.D .....	83
KNOWLEDGE AS A RESOURCE FACILITATING THE TRANSITION OF YOUNG PEOPLE FROM EDUCATION TO EMPLOYMENT .....	87
Kamelia Petkova, PhD .....	87
LITERACY, HEALTH AND ECONOMIC FACTORS .....	92
Assist. Professor Marija Emilija Kukubajska, PhD .....	92
Sonja Koceva, MA, Ph. Spec. ....	92
PROBLEMATIC SITUATION IN THE CONTEXT OF DIDACTIC TEACHING AND LEARNING PROCESS .....	98

Valentina Chileva Ph.D .....	98
LEGAL ASPECTS ON THE DEVELOPMENT OF OPEN-END MUTUAL FUNDS IN THE R. of MACEDONIA .....	101
Nebojsa Cvetanovski, Ph.D. ....	101
9	
Daniela Cvetanovska, M. A. ....	101
ASPIRATION TOWARDS REGIONAL AND GLOBAL SECURITY .....	107
Maja Miskovska Ph.D .....	107
LOCAL GOVERNMENT AND CITIZEN PARTICIPATION AT THE LOCAL LEVEL .....	112
Prof. Jove Kekenovski, Ph.D .....	112
CASE STUDY: CONCORDIA MISSION OF THE EUROPEAN UNION AND THE LESSONS LEARNED .....	118
Ivica Josifovic, PhD .....	118
Zlatko Keskoski, PhD .....	118
THE MILITANT ISLAMIST IDEOLOGY AS A THREAT TO THE NATIONAL SECURITY OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA .....	123
m-r Borche Chaminski .....	123
d-r Rina Kirkova .....	123
d-r Nenad Taneski .....	123
DISCRETIONARY POWERS OF THE ADMINISTRATION – NECESSITY OR FOLDING SCREEN FOR ABUSES .....	131
Ass. Dejan Vitanski PhD .....	131
GEOPOLITICAL IMPORTANCE OF MARITIME PASSAGES IN EUROPE .....	136
Assistant Professor Jordanka Galeva, PhD .....	136
POST-CONFLICT ROLE OF THE EUROPEAN SECURITY AND .....	141
DEFENCE POLICY .....	141
Zlatko Keskovski PhD .....	141
Ivica Josifovic PhD .....	141
POLEMOLOGICAL AND SECURITY ANALYSIS OF THE REVOLUTIONS IN THE PAST AND TODAY .....	145
Suzana Kotovchevska PhD .....	145
Mitko Kotovchevski PhD .....	145
BUILDING ENTREPRENEURIAL ORGANISATION: BUSINESS PROCESS REENGINEERING FROM A QUALITY PERSPECTIVE .....	149
Branko Nikolovski, assoc. prof. PhD .....	149
10	
SOCIAL MEDIA MARKETING – NEW MARKETING TREND IN THE MODERN LIFESTYLE .....	154
Sanja Nikolic, PhD .....	154
Sreten Miladinovski, PhD .....	154
UNFAIR COMPETITION AND GRAY ECONOMY .....	158
Assistant Professor. Ph.D. Law Berat Aqifi .....	158
Associate Professor. Ph.D. Law Sasha Dukovski .....	158
Mr. Drini Grazhdani LLM (Adv) .....	158
CREDIT RATINGS, A SOLUTION TO INFORMATION ASYMMETRY IN EMERGING MARKETS (ALBANIA ECONOMY) .....	162
Ada Aliaj Ph.D .....	162
Prof. Ilir Hoti Ph.D .....	162

Marsel Aliaj .....	162
DEVELOPING A FUNCTIONING LABOR MARKET IN BULGARIA .....	167
Venelin Terziev Ph.D .....	167
Ekaterina Arabska Ph.D .....	167
CAUSE AND EFFECT RELATIONSHIP BETWEEN GOVERNMENT .....	182
EXPENDITURE AND REVENUE COLLECTION .....	182
CASE OF ALBANIA .....	182
Entela Velaj .....	182
Olta Nexhipi .....	182
MEASURING MSE VOLATILITY WITH MBI10 STOCK INDEX .....	186
Igor Tanturovski PhD .....	186
ALBANIAN CUSTOMER ATTITUDES TOWARDS FARM FOOD .....	192
Prof. Edlira Llazo Ph.D .....	192
TECNOLOGICAL TRAININIG - REALITES AND FUTURE .....	196
Branko Sotorov Ph.D .....	196
Venelin Terziev D.Sc. (National Security), D.Sc. (Ec.) Ph.D .....	196
11	
RISK ASSESSMENT AND PRICE OF LEASE FOR AN APARTMENT, .....	200
CASE STUDY IN SKOPJE .....	200
Prof. Dr. Blagoja Spirkoski .....	200
Assist.Prof. Dr Radica Dishlieska .....	200
ANALIZA EKONOMIKE NDAJ POLITIKES TATIMORE DHE TE ZAVENDESIMIT .....	205
Dr.Sc.Shaqir Elezaj .....	205
OFFICIAL DEVELOPMENT AID IN THE WORLD .....	209
Dori Pavloska – Gjorgjieska, Ph.D .....	209
Biljana Buzlevski, PhD .....	209
Aleksandar Dejanovski, PhD .....	209
STRUCTURE OF SOURCES OF FUNDING AS A FACTOR FOR COMPETITIVENESS OF THE BUSINESS ENTITIES FROM REPUBLIC OF MACEDONIA .....	213
Prof. Savo Ashtalkoski, PhD .....	213
Bardul Tushi, M.Sc .....	213
Igor Slavkoski, M.Sc .....	213
THE NEW KNOWLEDGE OF CRISIS 2008 AND THE NEW EU BANK UNION IN FUNCTION OF FINANCIAL STABILITY .....	219
PhD Dance Nikolovska Vrateovska .....	219
Slagana Kostadinovska .....	219
Emilija Popova .....	219
THE ROLE AND IMPORTANCE OF FINANCIAL DERIVATIVES IN EMERGING ECONOMIES .....	223
Aleksandar Dejanovski .....	223
Biljana Buzlevski .....	223
Jelena Tast .....	223
Aleksandar Stankovic .....	223
GLASS CEILING AND SOCIAL - ECONOMIC POSITION OF WOMEN IN ALBANIAN ORGANIZATIONS .....	228
Lina Vaso .....	228



EXAMPLES .....	234
Igor Tanturovski PhD .....	234
PENSION INSURANCES - CASE STUDY OF KOSOVO .....	239
Myhybije Zallqi Zhara .....	239
Prof.Ass.Dr.Ibish Mazreku .....	239
QUALITY MANAGEMENT INITIATIVES AND SOLUTIONS .....	243
FOR SMALL BUSINESS IN TOURISM .....	243
Branko Nikolovski, assoc. prof. PhD .....	243
SOCIAL POLICIES RENDERING IMPACT ON BULGARIAN LABOR MARKET .....	248
Venelin Terziev D.Sc. (National Security), D.Sc. (Ec.) Ph.D .....	248
Ekaterina Arabska Ph.D .....	248
STRUCTURAL EQUATION MODELING WITH LISREL: APPLICATION IN INFORMAL ECONOMY .....	256
Brunela Trebicka, PhD .....	256
Asoc Prof. Azeta Tartaraj, PhD .....	256
LENDING CONDITIONS DURING THE GLOBAL ECONOMIC CRISIS .....	262
Aleksandra Nakevska .....	262
PhD Ljupco Davcev .....	262
THE LINK BETWEEN CUSTOMER SATISFACTION AND EMPLOYEE SATISFACTION IN RESTAURANT INDUSTRY .....	266
An analysis of restaurants in Durrës, Albania .....	266
Dr. Olta Nexhipi.....	266
Dr. Osman Metalla .....	266
THE ROLE OF LOCAL CAPACITY ON DECENTRALISATION IMPACT IN ALBANIA .....	271
Zoica Zharkalli (Kokaveshi) .....	271
A COMPLEX APPROACH IN THE PREVENTION OF ‘DIABETIC FOOT’ FOR PATIENTS WITH DIABETIC POLYNEUROPATHY IN ADVANCED AND OLD AGE .....	276
Asst. Dr. Snezhina Georgieva .....	276
13	
Asst. Varvara Pancheva .....	276
ALGORITHM FOR COMPUTER-ASSISTED MODELLING OF TRANSVERSE MAXILLOFACIAL ASYMMETRY .....	280
Tatyana Boeva .....	280
HOLISTIC APPROACH IN PHYSICAL THERAPY FOR PATIENTS WITH MULTIPLE SCLEROSIS .....	285
Hristo Boyadzhiev .....	285
Petya Mitrindzhakova .....	285
INVESTIGATING STUDENT OPINION IN THE SPECIALTY OF ‘DENTAL TECHNICIAN’ ON ATTITUDES TO OPPORTUNITIES FOR STUDENT MOBILITIES DURING THEIR EDUCATION AT MEDICAL COLLEGE PLOVDIV .....	290
Slavov Sv. ....	290
Kasnakova P.....	290
Yankov Sv. ....	290
IMPROVEMENT OF THE QUALITY OF LIFE THROUGH THE IMPLEMENTATION OF A PATIENT-CENTERED APPROACH OF PATIENTS WITH CHRONIC CORONARY ARTERY DISEASE .....	294
Assist. Prof. Marieta Todorova .....	294
Associate Prof. Gergana Petrova, Ph.D .....	294

HEALTH PROMOTION IN NURSERIES ON THE TERRITORY .....	298
OF PLEVEN MUNICIPALITY .....	298
G. Markova .....	298
G. Petrova .....	298
GLOBALIZATION OF COUNTERFEIT MEDICINES WORLDWIDE .....	303
As. Zlatina Ivanova .....	303
MISTAKES IN SHORT-TERM VISUAL MEMORY OF PERSONS WITHIN WORKING AGE .	307
Firdes Yusmen, assoc. prof. ....	307
Silvia Tsvetkova .....	307
Ivan Petkov .....	307
QUESTIONNAIRE FOR ASSESSMENT OF EATING DISORDER RISK - A PILOT STUDY ...	313
14	
R. Massaldjieva .....	313
D. Bakova .....	313
B. Tilov .....	313
M. Semerdjieva .....	313
B. Torniova .....	313
TRAINING IN HOMEOPATHY IN THE MEDICAL UNIVERSITIES OF BULGARIA .....	318
Assistant prof. engineer Zhivko Peychev .....	318
THYROID DISORDERS IN PATIENTS WITH HEMATOLOGICAL MALIGNANCIES .....	321
Nonchev B. ....	321
Goranova-Marinova V. ....	321
STUDY OF THE REASONS FOR CHOOSING A PROFESSION BY THE STUDENTS -NURSES	
.....	325
Assoc. Prof. Biyanka TorniyovaPh.D .....	325
Senior Lecturer Yordanka Tsokova .....	325
SOURCE DOMAINS FOR METAPHORS: A COMPARATIVE STUDY OF BULGARIAN AND	
ENGLISH ANATOMY .....	330
Ivaylo Dagnev .....	330
Maria Saykova .....	330
Maya Yaneva .....	330
ГОЛЕМИОТ РАЗВОЈ И НАПРЕДОК НА ЕЛЕКТРОНИКАТА И ТЕХНОЛОГИЈАТА ВО	
ДЕНЕШНО ВРЕМЕ, ДАВА РЕЗУЛТАТИ И НОВИ МОЖНОСТИ ВО МНОГУ	
МЕДИЦИНСКИ ДИСЦИПЛИНИ, ЗА ПО БРЗИ, ПО ПРЕЦИЗНИ, ПО ВАЛИДНИ И	
ПОВЕРОДОСТОЈНИ ДИЈАГНОЗИ ВО МНОГУ ОБЛАСТИ ВО МЕДИЦИНАТА .....	333
Реџеп Емурлаи .....	333
Дритон Селмани .....	333
Рауф Абдиу .....	333
Несет Узаири .....	333
THE ROLE OF INFORMATION TECHNOLOGY IN HEALTHCARE .....	336
Teodora Dimcheva .....	336
15	
SPORT AND PHYSICAL ACTIVITY – WAY OF LIFE AMONG REHABILITATION STUDENTS	
.....	340
Nikoleta Nikolova .....	340
Ivan Gatevski .....	340
LIMITATION OF DRUG USE THROUGH LEARNING AND SOCIAL SKILLS .....	345
Rumiana Budjeva, Ph.D. ....	345

TRANSFORMATION PROCESSES .....	351
IN THE ATTITUDE TOWARDS ISLAM IN BULGARIA .....	351
Assoc. Prof. Dr. Veselin Bosakov.....	351
GLOBALIZATION AND FORMER COMMUNIST COUNTRIES .....	356
Dr. Gorančo Jakimov .....	356
ENDANGERING THE IMMOVABLE CULTURAL HERITAGE IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA FROM NATURAL DISASTER AND THE NEED FOR MAPPING AND ELABORATING CRITICAL SPOTS .....	361
Prof. Trajce Nacev Ph.D .....	361
Assistant Prof. Dragan Veselinov Ph.D .....	361
ARCHITECTURAL CHARACTER OF SHOPPING CENTERS .....	365
Prof. Vangel Dunovski Ph.D .....	365
Prof. Vlado Velkovski Ph.D.....	365
MAP ORIENTATION .....	370
Associate prof. Gabriela Kirova PhD .....	370
BREEDING AND SELECTION OF HONEY BEES RESISTANT TO DISEASES CAUSED BY VIRUSES, BACTERIA AND PARASITES .....	374
Prof. Dr. Rumen Valchovski .....	374
Dr. Jordan Manasiev .....	374
Dr. Ivo Sirakov.....	374
Galina Hristovska MA .....	374
Prof. Romel Velev PhD .....	374
Prof. Dr. Miso Hristovski .....	374
16	
NEW FLEXIBLE APPROACH TO TEACHING VETERINARY TOXICOLOGY .....	377
Prof. Romel Velev Ph.D .....	377
Prof. Misho Hristovski Ph.D .....	377
DOES THE FORECAST MANAGERIAL EFFECT IN ORGANIZATIONAL PERFORMANCE? .....	379
Erisa Musabelli .....	379
TEACHERS' FEEDBACK AND STUDENTS' PREFERENCES ON SECOND LANGUAGE LEARNING: A CASE STUDY .....	382
Isa Spahiu Ph.D .....	382
Edita Kamberi-Spahiu, MA .....	382
ASSESSING PRAGMATIC COMPETENCE OF ENGLISH AND GERMAN .....	389
FOREIGN LANGUAGE STUDENTS .....	389
Biljana Ivanovska .....	389
Nina Daskalovska .....	389
Marija Kusevska .....	389
Tatjana Ulanska .....	389
BIRDS: MYTHICAL SYMBOL OF MIGRATION, BEAUTY AND BESTIALITY .....	393
Assist. Professor Marija Emilija Kukubajska, PhD .....	393
CULTURAL MODELS THROUGH THE PRISM OF LANGUAGE .....	398
Violeta Nikolovska Ph.D .....	398
MAKING TRANSLATABILITY MATRIX .....	403
Vesna Milevska .....	403
ON ADJECTIVES USE AND CLASSIFICATION IN ENGLISH AND ALBANIAN LANGUAGE .....	406

Dr. Suzana Samarxhiu .....	406
ADOLESCENCE IN THE LITERATURE FOR YOUNG ADULT OF TOME ARSOVSKI .....	411
Prof. Jovanka Denkova Ph.D .....	411
A CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE LINGUISTIC TRANSFER FROM L1 TO L2: STRATEGIES TO PROCESS EFL WRITING .....	419
17	
Dr. Juliana Çyfeku .....	419
LANGUAGE POLICY DYNAMICS AND MULTILINGUAL COMMUNICATIVE COMPETENCE .....	424
Assoc. Prof. Anna Georgieva .....	424
Asst. Prof. Iliyana Simeonova .....	424
DO TESTS HAVE AN IMPACT ON KNOWLEDGE RETENTION? A STUDY CASE IN THE ALBANIAN PRIMARY SCHOOLS .....	429
Dr. Erinda Papa .....	429
KNOWLEDGE IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND LEARNING NEW SKILLS FOR TEACHERS OF XXI CENTURY .....	434
Prof. Eliona Naço .....	434
ALBANIAN LANGUAGE UNDER THE MAGIC OF ROMANTIC AUTHOR'S PEN .....	437
Greta Jani Ph.D .....	437
PERSONAL NAMES IN TURKISH AND MACEDONIAN .....	442
SCHOOLBOOKS IN MACEDONIA .....	442
Prof. Marija Leontik .....	442
A FUNCTIONAL APPROACH TO PHRASEOLOGY .....	447
Dr. Suela Koça .....	447
Dr. Erinda Papa .....	447
VEÇORI GJUHËSORE TË LEKSIKUT TË SË FOLMES SË QYTETIT TË ELBASANIT NË DITËT E SOTME - NJË KËNDVËSHTRIM SOCIOLOGJIK .....	451
Dr. Manola Kaçi (Myrta) .....	451
STRATEGIES OF VOCABULARY ACQUISITION: THE ROLE OF TEACHERS IN USING ANTONYMS AS A TECHNIQUE OF VOCABULARY REINFORCEMENT AT DIFFERENT LEVELS OF ENGLISH LEARNING .....	456
Dr. Ekaterina Strati .....	456
RHYTHMICAL CODE AND HISTORICAL DEVELOPMENT .....	460
Liuba Zlatkova, PhD .....	460
SLAVONIC MUSIC THROUGH THE MIDDLE AGES .....	463
Assoc. Prof. Margarita Gencheva .....	463
18	
THE DESTRUCTION OF A MYTH IN NORMAN MAILER'S <i>AMERICAN DREAM</i> .....	466
Dr. Marsela Turku .....	466
THE INCLUSION OF THE SPECIAL NEEDS CHILDREN AND THEIR PROBLEMS FACING THE ALBANIA SCHOOL .....	472
Doc. Dr. Ambera Duka (Ferri) .....	472
MSc. Ermira Tati, .....	472
IMPROVING THE KNOWLEDGE OF VISUOCONSTRUCTIVE IMPAIRMENTS IN DEMENTIA – RELIABILITY OF A SCALE FOR HUMAN FIGURE DRAWING .....	478
Radka Massaldjieva .....	478
REFERENCE TO THE ANALYSIS OF PROSE TEXT FROM THE ASPECT OF THE ABILITY TO DETERMINE THE NARRATION AND ANALYSIS OF SONATA FROM THE ASPECT OF	

## ASSESSING PRAGMATIC COMPETENCE OF ENGLISH AND GERMAN FOREIGN LANGUAGE STUDENTS

**Biljana Ivanovska**

**Nina Daskalovska**

**Marija Kusevska**

**Tatjana Ulanska**

University Goce Delchev, Stip, R.Macedonia

[biljana.ivanovska@ugd.edu.mk](mailto:biljana.ivanovska@ugd.edu.mk); [nina.daskalovska@ugd.edu.mk](mailto:nina.daskalovska@ugd.edu.mk);  
[marija.kusevska@ugd.edu.mk](mailto:marija.kusevska@ugd.edu.mk);  
[tatjana.ulanska@ugd.edu.mk](mailto:tatjana.ulanska@ugd.edu.mk)

**Abstract:** This paper focuses on the role of explicit instructions for developing pragmatic competence in learning foreign languages (English and German). It presents the first phase of the scientific and research project entitled “The role of explicit instructions in developing pragmatic competence in learning English and German as a foreign language”, which is conducted at the Faculty of Philology, at the University Goce Delchev in Stip. It was motivated by the importance of pragmatic knowledge which allows learners to adequately communicate in the target language. The main goals of teaching foreign languages have long been preparing learners to communicate effectively in the language they are learning. The project referred to in this paper was motivated by the lack of valid data on communicative competences of Macedonian learners of English and German as well as by the need of tracing effective methods for reinforcing communication skills. The research will include contrastive analysis of speech acts, design of instruments for pragmatic competence assessment and design of learning modules for developing pragmatic competence.

**Key words:** pragmatic competence, speech acts, explicit instructions

## ОПРЕДЕЛУВАЊЕ ПРАГМАТИЧКА КОМПЕТЕНЦИЈА КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ

НА АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК

Проф. д-р Билјана Ивановска, доц. д-р Нина Даскал  
овска, доц. д-р Марија Кусевска,  
м-р Татјана Уланска

Универзитет „Гоце Делчев“, Штип, Р.Македонија

[biljana.ivanovska@ugd.edu.mk](mailto:biljana.ivanovska@ugd.edu.mk); [nina.daskalovska@ugd.edu.mk](mailto:nina.daskalovska@ugd.edu.mk);  
[marija.kusevska@ugd.edu.mk](mailto:marija.kusevska@ugd.edu.mk); [tatjana.ulanska@ugd.edu.mk](mailto:tatjana.ulanska@ugd.edu.mk)

**Резиме:** Целта на овој труд е да се анализираат компонентите што треба да се совладаат при усвојувањето на англискиот и на германскиот јазик како странски јазици. Овој труд дава преглед на првата фаза од нашиот истражувачки проект, насловен како „Улогата на експлицитните инструкции за стекнување прагматичка компетенција при учењето англиски и германски јазик“ (“The role of explicit instructions in developing pragmatic competence in learning English and German as a foreign language”) кој се изведува на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип. Се обидуваме да ја дефинираме прагматичката способност на студентите при изучувањето на странскиот јазик, потоа ги опишуваме инструментите што ги користиме за собирање на податоци како и методот за нивна анализа.

Во процесот на усвојување на странскиот јазик комуникацијата и прагматичката компетенција се многу тесно поврзани. За да можат успешно да комуницираат на странскиот јазик студентите мораат добро да ги познаваат не само јазикот туку и културата. Ова претставува ново искуство за нив и бара соодветна подготовка и правилни смерници за усвојување на прагматичката компетенција.

**К л у ч н и з б о р о в и:** прагматичка компетенција, говорни чинови, експлицитни инструкции.

## 1. В О В Е Д

Во процесот на изучување и восприемање на еден странски јазик, комуникацијата и прагматичката компетенција се многу тесно меѓусебно поврзани. За успешна комуникација на еден странски кој се изучува како втор јазик, студентите мораат да бидат во состојба да совладаат соодветни вештини и способности за да можат успешно да комуницираат, да дејствуваат и да општат со странскиот јазик и со културата, што е нешто сосема ново за нив.

Без да ги знаат и да ги владееат основните принципи во јазикот-цел при комуникацијата, може да настане проблем и недоразбирање поттикнато од критичката мисла и интеркултурното недоразбирање. Развојот на прагматичка компетенција е особено тежок, и е многу важен, доколку странскиот јазик се изучува во околина, каде што тој не служи како секојдневно комуникациско средство меѓу корисниците.

Студентите немаат компетентен влез на информации, што ќе им овозможи познавање и применување на прагматичката компетенција во одредено општество. Сепак, постои недостиг на правни насоки за комуникациска способност и развивање на вештините кај студентите кои учат англиски и германски јазик, а кои се изворни говорители на македонскиот јазик. Во наставниот план при изучувањето на странскиот јазик во теоретската и во практичната настава има недостаток на релевантни информации кои би ја поттикнале прагматичката компетенција кај изучувачите на странскиот јазик. Во наставните програми, со акцентирање на комуникациските вештини, се јавува голема потреба за ефективни методи за подобрување на комуникациските вештини и способности. Целта на овој труд е да даде придонес за надминување на овој недостаток.

Мотивирани од овие причини, авторите на овој труд го започнаа проектот со наслов: "Улогата на експлицитните инструкции во развојот на прагматичката компетенција кај студентите по англиски и германски јазик како странски јазик" ("The role of explicit instruction in developing pragmatic competence in learning English and German as a foreign language"). Проектот се работи на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип, Република Македонија.

Проектот се фокусира на следните приоритети:

- Да се објасни и да се опише примената при реализацијата на говорните чинови: *з а м о л у в а њ е*, *и з в и н у в а њ е* и *п р и г о в а р а њ е* кај студентите по англиски и германски јазик;
- Споредба на изразувањата на наведените чинови во јазичните парови германско-македонски и англиско-македонски;
- Дефинирање на грешките кои водат до неуспешна комуникација при користење на странскиот јазик;
- Улогата на експлицитните инструкции во развојот на прагматичката компетенција при усвојувањето странски јазик кај студентите кои се родени говорители на македонскиот јазик.

Во овој труд, прво ќе ги опишеме прагматичките компетенции кај студентите, т.е. она што тие треба да го знаат за да бидат прагматички компетентни. Потоа ќе ги опишеме инструментите што се користат за мерење на прагматичката способност кај студентите-изучувачи на странскиот јазик.

Шема 1: Претставување на активностите на именуваниот проект

## 2. П РА Г М А Т И Ч К А К О М П Е Т Е Н Ц И Ј А - А Н А Л И З А И Г О В О Р Н И Ч И Н О В И

Анализите на досегашните истражувања од областа на меѓукултурната прагматика овозможуваат да ги дефинираме елементите коишто студентите треба да ги усвојат за да можат соодветно да комуницираат

на јазикот што го изучуваат. Во светот досега се извршени многу истражувања на говорните чинови во англискиот јазик (Beebe, Takahashi & Uliss-Weltz, 1990; Bergman & Kasper, 1993; Blum-Kulka, House, & Kasper, 1989; Caffi, 2007; Czerwionka, 2012; Deutschmann, 2003; Economidou-Kogetsidis, 2013; Ishihara

& Cohen, 2010; Kasper & Rose, 2002; Kádár & Bargiella-Chiappini, 2011; Ogiermann, 2009; и др.) и во германскиот јазик (Gethman, 1982; Geissner, 1975; Hoffmann, 2000; Levinson, 1983/2000; Meibauer 1999; и

др.). Кај нас до сега се извршени повеќе контрастивни проучувања на говорните чинови во англискиот и

во македонскиот јазик (Кусевска, 2012; Митковска, Кусевска, Бужаровска, 2013; Трајкова, Кусевска, Нешковска и Смичковска, 2014), и во германскиот и македонскиот јазик (Бојковска, 2011; Бојковска, 391

2011б; Гацов, 1995; Ивановска, 2014 и др.) Прагматичката компетенција кај студентите по англиски и германски јазик ја анализираме преку реализацијата на говорните чинови за *з а м о л у в а њ е*, *и з в и н у в а њ е* и

*п р и г о в а р а њ е* (*request, apology, complaints / Aufforderung, Entschuldigung, Beschwerden*). Проектот

предвидува изработка на модули за учење на овие говорни чинови кои ќе бидат поставени на интернет, а

кои студентите ќе треба да ги изработат. Анализата на прагматичката компетенција на испитаниците по

совладувањето на модулите ќе ни покаже до кој степен експлицитните инструкции можат да го подобрат

нивото на изучувачите. Проектот опфаќа контрастивни истражувања на говорните чинови, изработка на

инструменти за оценување на прагматичката компетенција на студентите, изработка на модули за стекнување прагматичка компетенција и анализа на придонесот на поставените модули за подобрување

на комуникациските способности кај студентите. За да бидат достапни до пошироката јавност, добиените резултати ќе бидат објавени во книга и ќе се организира собир за сите заинтересирани страни во Република Македонија за подобрување на наставата по странски јазици.

Освен тоа, како предмет на истражување на овој проект се поставува и креирањето на инструменти соодветни за оценување на прагматичката компетенција на изучувачите на J2. За определување на општото ниво на странскиот јазик се користат тестови присутни на нашиот пазар. За испитување на прагматичката компетенција се користи Прашалник за дискурсна анализа (Discourse Completion Task, DCT/Diskurs Ergänzungstest), како и снимени разговори и дискусии помеѓу испитаниците. Во овој дел од

трудот подетално се задржуваме на прашалникот за дискурсна анализа и детално го претставуваме.

### 3. ПРАШАЛНИК ЗА ДИСКУРСНА АНАЛИЗА (DCT)

Овој прашалник како средство за мерење прагматичка компетенција е најмногу критикуван инструмент, но е најчесто користен тип на инструмент за евалуација на прагматичката компетенција кај испитаниците. Овие прашалници (DCTs) се привлечни затоа што тие "одразуваат ситуации слични на говорните чинови во реалниот свет и затоа што тие се практични и со потребата за реална евалуација тие можат да се применат на голем број учесници во исто време. " (Мекнамара, 2006 , р.65) Иако постојат

многу тврдења дека DCTs не соодвествуваат на реалноста, а испитаниците не ги користат истите одговори од овој тест на истиот начин на кој тие го користат јазикот во реална комуникација, постојат одредени аспекти кои можат да бидат оценети со овој инструмент. Овие тестови кои што се користат за оценка на прагматичката компетенција кај студентите се состојат од три дела кои се однесуваат на три различни говорни чинови: *б а р а њ е*, *и з в и н у в а њ е* и *ж а л е њ е*. При изградбата на делот за *б а р а њ а*, ние ги користиме студиите за Blum-Kulka, & Olshtain (1984), Economidou-Kogetsidis & Woodfield (2012), и Olshtain & Koen (1990); за *и з в и н у в а њ е* (冨田\_од • Blum-Kulka, & Olshtain (1984), Ogiermann (2009), и Trosborg (1995); додека за *ж а л е њ е* истражувањата и студиите од Trosborg (1995).

Со цел да се елиминираат сите слабости на овој инструмент (DCT), тој беше тестиран со 20 студенти во пилот проект. Откако го направивме овој тест, од студентите беше побарано да одговорат со Да / Не на следниве прашања:

1. Дали информациите во ситуацијата се доволно јасни?
2. Дали состојбата и улогите на учесниците во разговорот се јасни?
3. Дали наведените ситуации одразуваат секојдневни реални состојби?
4. Дали контекстот на ситуацијата е соодветен за македонските студенти?
5. Дали следниве ситуации треба да се отстранат од листата: извинувања - / барања - / жалби -?
6. Кои од следниве ситуации треба подобрување: извинувања - / барања - / жалби -?

Врз основа на забелешките на студентите заклучивме дека:

- Дел од понудените ситуации бараа дополнително појаснување за односот меѓу слушателот и говорникот, на пример ситуации кога комуникантите се пријатели, колку блиски пријатели се тие; ако тие се познајници колку добро тие се знаат или познаваат едни со други, т.е меѓу себе;
- Имаше неколку проблеми со разбирањето на соодветената ситуација и беше потребно користење на речник, на пример (ситуација со оштетен автомобил, земање погрешен лек од аптека и сл.);
- Се јавија две ситуации кои многу од студентите не ги разбраа и мораа да се преформулираат.

#### 4. ЗАКЛУЧОК

Целта на инструментите кои ќе бидат употребени во оваа фаза од изработката на проектот е да се испита до кој степен восприемањето на прагматичката компетенција довело до подигнување на свесноста кај изучувачите на странскиот јазик за прагматичките принципи во јазикот кој се изучува и подобро развивање на прагматичката компетенција кај изучувачите на странскиот јазик.

Со цел да се сумираат резултатите од наведените истражувања од овој проект и негова десиминација предвидено е печатење книга која ќе ги опфати сите фази на овој проект како и организирање собир за сите заинтересирани страни: МОН, Бирото за развој на образованието, Националната агенција за високо

образование, катедрите за јазици при универзитетите во Р. Македонија, како и други домашни и

392  
странски институции поврзани со образованието, со цел посветување поголемо внимание на изучувањето прагматичка компетенција кај студентите кои восприемаат странски јазик.

#### 5. ЛИТЕРАТУРА

1. Blum-Kulka, S. (1987). Indirectness and politeness: Same or different? *Journal of Pragmatics* 11 (2), 131-146.
2. Blum-Kulka, S. (1992). The metapragmatics of politeness in Israeli society. In R. J. Watts, S. Ide, & K. Ehlich, *Politeness in language: Studies in its history, theory and practice* (pp. 255-280). Berlin: Mouton de Gruyter.
3. Blum-Kulka, S., House, J., & Kasper, G. (1989). *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*. Norwood: Ablex Publishing Corporation.
4. Boxer, D., & Cohen, A. D. (2004). *Studying speaking to inform second language learning*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
5. Cohen, A. D. (2004). Assessing speech acts in a second language. In D. Boxer, & A. D. Cohen, *Studying speaking to inform second language learning* (pp. 302-327). Clevedon/Buffalo/Toronto: MULTILINGUAL MATTERS LTD.
6. Cohen, A. D., & Ishihara, N. (2005). *A web-based approach to strategic learning of speech acts*. Minneapolis, MN: Center for Advanced Research on Language Acquisition, University of Minnesota.
7. Cohen, A. D., & Ishihara, N. (2005). Strategies for learning and performing L2 speech acts. *Intercultural Pragmatics* 2 (3), 275-301.
8. Coulmas, F. (1981). Poison to your soul: Thanks and apologies contrastively viewed. In *Conversational Routine* (pp. 69-91). The Hague: Mouton.
9. Council of Europe. (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
10. Crystal, D. (1985). *A dictionary of linguistics and phonetics*. 2nd edition. New York: Basil Blackwell.
11. Faerch, C., & Kasper, G. (1983). *Strategies in interlanguage communication*. London: Longman.
12. Fraser, B. (2010). Pragmatic competence: The case of hedging. In G. Kaltenböck, W. Mihatsch, & S. Schneider, *New Approaches to Hedging* (pp. 15-34). Bingley: Emerald.
13. Hinkel, E. (2011). *Handbook of research in second language teaching and learning*. New York, NY:



Routledge.

14. Ishihara, N., & Cohen, A. (2010). *Teaching and learning pragmatics: Where language and culture meet*. London: Longman.

15. Kusevska, M. (1997). Speech acts: The act of complaining in English and Macedonian. MA-TESL thesis. Tempe, AZ, USA: Arizona State University.

16. McConachy, T., & Hata, K. (2013). Addressing textbook representations of pragmatics and culture. *ELT Journal* 67 (3), 294-301.

17. McNamara, T. F., & Roever, C. (2006). *Language testing: The social dimension*. Oxford, UK: Basil Blackwell.

18. O'Keeffe, A., Clancy, B., & Adolphs, S. (2011). *Introducing pragmatics in use*. London/New York: Routledge.

19. Olshtain, E., & Blum-Kulka, S. (1985). Cross-cultural pragmatics and the testing of communicative competence. *Language Testing* 2 (1), 16-30.

20. Roever, C. (2005). "That's not fair!" Fairness, bias, and differential item functioning in language testing. University of Hawaii.

21. Ross, S., & Kasper, G. (2013). *Assessing second language pragmatics*. New York, NY: Palgrave Macmillan.

22. Thomas, J. (1983). Cross-cultural pragmatic failure. *Applied Linguistics* 4 (2), 91-112.

23. Trosborg, A. (2010). *Pragmatics across languages and cultures*. Berlin, New York: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.